REPUBLIQUE DU BENIN

*****

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

****

UNIVERSITE DE PORTO-NOVO

****

ECOLE NORMALE SUPERIEURE DE PORTO-NOVO

****

OPTION : SCIENCES DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

****

MENTION : Professorat de l'Enseignement Secondaire

SPÉCIALITÉ :Espagnol

NIVEAU : Licence/BAPES

MÉMOIREDE FIN DE CYCLE

TITRE

IMPORTANCIA DEL VOCABULARIO EN EL DESARROLLO DE UNA SECUENCIA DE CLASE DEL ESPAÑOL, LENGUA EXTRANJERA

PRÉSENTÉ PAR : Fiacre S. A. DOSSOU

SOUS LA DIRECTIONDE : Dr. Vincent HERMANN BATAMOUSSI

(Maître-Assistant des Universités du CAMES)

ANNÉE ACADÉMIQUE : 2014-2015

ÍNDICE PÁGINAS

Pensamiento…….....I

Dedicatoria……II

Agradecimientos……..III

Resumen……..IV

Résumé…….V

Abstract.....VI

Introducción……1

CAPÍTULO I: EL MARCO TEÓRICO Y METODOLÓGICO

1.1. Marco teórico……..……5

1.2. Marco metodológico……...……..……10

CAPITULO II: ENFOQUE PANORÁMICO DE LA LEXICOLOGÍA E IMPORTANCIA DEL VOCABULARIO PARA LA EXPRESIÓN ORAL

2.1. Enfoque panorámico de la lexicología e importancia del vocabulario…...…14

2.2. Enseñanza-Aprendizaje del vocabulario y de la expresión oral…….20

CAPITULO III: APORTES DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. Presentación y análisis de los resultados de las encuestas realizadas……..24

3.2. Sugerencias……...…….……...32

Conclusión……..……35

Bibliografía……..……..…….

Apéndices……...……...

PENSAMIENTO

"*Sin gramática puedes decir poco, pero sin vocabulario no puedes decir nada*"

David Wilkins retomado por Alonso, (2012), *Soy profesor/a aprender a enseñar*(página, 32).

DEDICATORIAS

- ✓ **A nuestrospadresDossouAdrien Y Hounguevou Elisabeth**
- ✓ **A nuestros Hermanos y Hermanas**

AGRADECIMIENTOS

- A Dios Todopoderoso por habernos protegido durante el largo momento que duraron nuestros estudios hasta ahora.
- AlDrVincent HERMANN BATAMOUSSI, tutor de este trabajo de investigación;
- A Todos los profesores de la Escuela Universitaria de Magisterio de Porto-Novo por sus consejos y ayudas;
- A todos nuestros compañeros de la Escuela Universitaria de Magisterio de Porto-Novo;
- A nuestra tía, HoussouEmilienne y su marido por sus ayudas;
- A nuestros decanos, Roufaii, James, Antonio, por sus ayudas;
- A nuestros tutores de práctica Sr. GBENOU Ignace y HOUNGBEDJI Moïse.
- A nuestrossinceros amigos Lionel, Thierry y Kedmard por habernos alentado mucho durante la realización de este trabajo.

RESUMEN

Aprender el español lengua extranjera (ELE) es dar a los aprendientes, competencias y estrategias relativas a la comunicación oral. Por lo tanto, la enseñanza-aprendizaje del español en Benín se basa en la gramática, la comprensión de los textos y la producción sin acentuar más en el estudio del vocabulario. Los alumnos tienen dificultades en la adquisición del vocabulario y a expresarse en español porque tienen un caudal léxico limitado. Así, dar a los profesores métodos prácticos de enseñanza del vocabulario en una secuencia de clase y poner al alcance de los alumnos estrategias y ejercicios prácticos que les permitan guardar un número de palabras en un período dado son los principales objetivos del actual trabajo de investigación.Para alcanzar dichos objetivos, hemos elegido el cuestionario como una de las víaspara llevar a resultados ciertos. Llegamos a la conclusión según la cual la lengua españolaes muy atractiva y fácil pero nuestros aprendientes no aprovechan esta oportunidad. Existen ejercicios prácticos así que algunos consejos que pueden ayudar a profesores de español para resolver el problema planteado en el presente trabajo.

Palabras Claves:Español, lengua extranjera (ELE), enseñanza-aprendizaje, vocabulario

RÉSUMÉ

Apprendre l'Espagnol Langue Étrangère (ELE) est de donner aux apprenants, des compétences et des stratégies pour la communication orale. Par conséquent, l'enseignement et l'apprentissage de l'espagnol au Bénin est basée sur la grammaire, la compréhension du texte et de la production sansdavantage mettre l'accent sur l'étude du vocabulaire. Les élèves ont des difficultés dans l'acquisition du vocabulaire et à s'exprimer en espagnol, car ils ont une richesse lexicale limitée. Donc, mettre à la disposition des enseignants les méthodes pratiques d'enseignement du vocabulaire dans une séquence de classe, et fournir aux étudiants des stratégies et des exercices pratiques qui leur permettrons de garder un certain nombre de mots en un temps record, sont les principaux objectifs de notre travail d'investigation. Pour atteindre ces objectifs, nous avons choisi le questionnaire comme moyen pour parvenir aux résultats. Nous affirmons alors que la langue espagnole est très attrayante et facile, mais nos apprenants ne saisissent pas cette occasion. Il y a des exercices pratiques et quelques conseils qui peuvent aider les professeurs d'espagnol à résoudre le problème posé dans le présent document.

Mots Clés : Espagnol comme Langue Étrangère, Enseignement-Apprentissage, Vocabulaire,

ABSTRACT

Language is a means of communication. The purpose of learning Spanish as a foreign language is to give students skills and strategies for oral communication. Therefore, the teaching and learning of Spanish in Benin is based on grammar, reading comprehension texts and more production without emphasizing the study of vocabulary. Students have difficulties in acquiring lexical vocabulary and speak Spanish because they have given a lexicon flow. So, give teachers practical methods of teaching vocabulary in a sequence of class and put in acquiring students strategies and practical exercises that allow them to save a number of words in a short period are the main objectives of the present research work.

To reach these goals, the questionnaires were undertaken major roads. The results show that is attractive and easy Spanish language but our learners do not take this opportunity. There are practical exercises so some tips that can help Spanish teachers to solve the problem raised in this paper.

Keys Words: Spanish Foreign Language, teaching-learning, vocabulary

INTRODUCCIÓN

Hoy día, el objeto de la enseñanza-aprendizaje de cualquier lengua atiende al desarrollo de la competencia comunicativa. Es decir la habilidad que se ocupa del empleo del sistema lingüístico de manera efectiva y apropiada. En efecto, la competencia comunicativa, es decir que, la habilidad comunicativa no se basa en el dominio de unos conocimientos de una lengua dada, sino también en la capacidad de emplear adecuadamente dicho conocimiento en una situación de comunicación. Antes que nada, recordemos que la competencia léxica forma parte de la que estamos tratando. Así, la finalidad de la enseñanza del vocabulario es que el aprendiente llegue a ser capaz de adquirir y apropiarse palabras y todo lo que forma el léxico para su integración lingüística en particular y el dominio de las competencias comunicativas en general. Además, en el proceso de enseñanza-aprendizaje-evaluación de una lengua extranjera como el español, el vocabulario constituye una herramienta muy especial en el desarrollo de una clase por profesores. Así, el vocabulario servirá para la edificación, la práctica y el dominio del saber expresarse tanto oralmente como de manera escrita entre los alumnos y sus profesores. Pero a pesar de este papel muy sustancial que juega, la enseñanza y el aprendizaje del vocabulario en secuencias de clases, no se desprende ni se cumple tan fácilmente ya que el enfoque de realización de esta meta no resulta tan fácil con los profesores por una parte y entre los alumnos por otra parte. Pensamos que el vocabulario tiene impactos positivos en el aprendizaje del español. De allí, nuestro tema de investigación que se titula: *"importancia del vocabulario en el desarrollo de una secuencia de clase del español, lengua extranjera (ELE)"*.

Con el presente trabajo, pretendemos ayudar a todos los que enseñan y enseñarían las lenguas extranjeras y precisamente la lengua española exponiéndoles unos medios y métodos facilitadores para la adquisición del vocabulario español por los aprendientes.

El presente trabajo está compuesto esencialmente de tres capítulos: En el primer, el marco teórico y metodológico, en el segundo se trata del "enfoque panorámico de la lexicología e importancia del vocabulario para la expresión oral" y por último, se presenta los aportes de las investigaciones.

CAPÍTULO I:

MARCO TEÓRICO Y METODOLÓGICO

1.1. MARCO TEÓRICO:

- **Problemática del trabajo**

La práctica de una lengua extranjera requiere aptitud tal como la expresión oral que representa una de las grandes dificultades de los alumnos. Un análisis científico de esta dificultad nos permite afirmar que los alumnos carecen de vocabulario. De allí, cabe preguntarse ¿qué importancia tiene el vocabulario en la enseñanza-aprendizaje de una lengua? y ¿cómo se enseña el vocabulario en una situación de clase?

Estas preguntas nos llevan a interesarnos por el tema titulado: la "**importancia del vocabulario en el desarrollo de una secuencia de clase del español, lengua extranjera**".

- **Objetivo General:**

El objeto de este trabajo consiste en contribuir al fortalecimiento de la enseñanza del español llevando a los profesores a tener en cuenta la importancia del vocabulario en todo proceso de aprendizaje de una lengua.

- **Objetivos Específicos:**

A través de este trabajo, pretendemos:

- Dar a los profesores, métodos prácticos de enseñanza del vocabulario en una secuencia de clase;
- Poner al alcance de los alumnos, estrategias y ejercicios optimales que les permitan guardar un número de palabras en un período dado.
- Ayudar a los profesores a alcanzar un desarrollo atractivo de secuencias de clases del español a través del vocabulario.

- **Hipótesis:**

- La escasez o falta del vocabulario explicaría la debilidad de la expresión oral de los alumnos;
- La enseñanza del vocabulario no sería tan efectiva en clases de español;
- El éxito de una secuencia de clase dependería esencialmente de un amplio caudal léxico de los alumnos.

- **Aclaración léxica:**

Vocabulario:

Etimológicamente el vocablo: "vocabulario" deriva del latín, "*Vocabulum*", que es el conjunto formado de palabras de una lengua. Dicho vocabulario es conocido por las personas que comparten una lengua común y también puede ser compilado en un diccionario. Según el diccionario filológico de la lengua española, el vocabulario es el conjunto de las palabras de un idioma o dialecto. A un nivel más específico, es el conjunto de palabras que domina una persona o que utiliza en sus conversaciones cotidianas. Además, el vocabulario es una invención social que tiene como objetivo principal la comunicación entre los individuos. En nuestro caso, el vocabulario se entiende como palabras que tiene una mayor carga semántica; son aquellas que pueden enriquecer el conocimiento lingüístico de los aprendientes.

Lengua Extranjera:

Es una lengua que proviene de otra nación, que no pertenece a la nación o al país en que se aprende o se enseña. Es también una lengua que no tiene nada en común con la lengua materna, una lengua que no es familiar.

Secuencia de clase:

Se conoce como secuencia de clase a la serie de actividades educativas que, encadenadas, permiten abordar de distintas maneras un objeto de estudio. Todas las actividades deben compartir un hilo conductor que posibilite a los estudiantes desarrollar su aprendizaje de forma articulada y con coherencia. Puede decirse que una secuencia de clase tiene la finalidad de ordenar y guiar el proceso de enseñanza que desarrolla un educador. Por lo general comienza con una presentación del tema, luego se desarrollan contenidos para que el alumno comprenda y finalmente se invita al estudiante a poner en práctica lo aprendido.

- **La enseñanza-aprendizaje del vocabulario según algunos autores**

Según **Buzan** (1974), para ayudar al alumno a adquirir el vocabulario, tiene que visualizar y memorizar las unidades presentadas en conjunto, se le facilita el proceso de clasificar y organizar almacenando los elementos léxicos que se le ofrecen. Es decir que el alumno puede, una vez memorizado, reconocer palabras según su categoría, sea sustantivo, adverbios o adjetivos. Se trata de un procedimiento muy útil para los niveles iniciales e intermedios de enseñanza, al mismo tiempo que se proporciona el desarrollo del aprendizaje autónomo tan importante para el posterior estudio del vocabulario.

Según la visión de **Krashen y Terrell,** (1983), la mayor cantidad del vocabulario determina la mejor comprensión y, respectivamente, facilita la adquisición. Para él, es necesario enseñar al alumnado más unidades léxicas para conseguir la comunicación adecuada. El vocabulario debe ser enseñando regularmente al alumnado para acostumbrarle a un uso fácil de las palabras.

Por **Galisson,** (1991), el alumno tiene que dominar el vocabulario de las palabras que marcan las relaciones sintagmáticas, de las palabras que abarcan la

misma categoría gramatical que se pueden cambiar con estas y que establecen las relaciones paradigmáticas y las palabras que representan la misma familia. Galisson aconseja la graduación del léxico acumulado según los niveles de estudio, igual que recomienda la elaboración y el uso del diccionario personalizado. El autor muestra así la interdependencia que existe entre las palabras. Además, muestra la importancia de tener en cuenta el nivel de estudio del alumnado para enseñarle el vocabulario.

El planteamiento expuesto por **Lewis,** (1993,) hace hincapié en las actividades relacionadas con la comprensión auditiva puesto que considera de suma importancia la presencia de las destrezas receptivas. Otro elemento básico es la segmentación que es un tipo de ejercicio que se tiene que desarrollar en el aula porque determina la estructuración sintagmática u horizontal de las unidades léxicas. Esto es lo fundamental en la comprensión auditiva y la acumulación del vocabulario en todos los niveles, sobre todo en el inicial es importantísimo. El lingüista destaca el papel de la presentación del vocabulario por temas y la importancia de las técnicas como la visualización a través de dibujos o fotos para la primera etapa de la enseñanza del léxico y propone también la combinación de estas estrategias didácticas con un conjunto de tareas con las que se practique la formación de redes de significados más complejos.

Marta Higueras,(1996), muestra que la enseñanza del contenido léxico puede llevarse a cabo gracias a los campos semánticos que abarquen todas las categorías de las palabras: sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, etc. Según él, el conocimiento de una unidad léxica incluye la máxima información posible sobre ella. Hay que ofrecer actividades que determinen las palabras desde diferentes perspectivas lingüísticas y las expliquen en sus contenidos socioculturales. La autora advierte además que *el aumento del léxico en niveles intermedios y avanzados no es solo un proceso cuantitativo, sino también cualitativo*. El objetivo y la idea de la enseñanza, según la autora, no es la simple

acumulación de elementos léxicos sino una capacidad de interpretar bien el contenido léxico y hacer un uso correcto y apropiado de él en cualquier situación comunicativa.

Gómez Molina, (2004), por su parte, abarca dos planes. El primer se refiere a la importancia del estudio léxico y hace hincapié en el tratamiento del vocabulario como finalidad primordial del programa de ELE. Se pone énfasis especial en la selección y gradación del material léxico y en la planificación y realización de actividades que ejerciten la comprensión, la retención y la utilización de las palabras.

En lo que toca a la preparación del alumnado, el autor insiste también en la enseñanza del léxico con su estructuración como sistema lingüístico en todos los niveles, subrayando que en los iniciales se debe optar por la aplicación de los elementos de la lingüística cognitiva: la categorización, las relaciones asociativas, y de su uso. Los alumnos, además de las estrategias que han utilizado en su idioma materno, tienen que aprender a aplicar otras nuevas que les faciliten en el proceso de almacenamiento y uso del léxico español. Según él, *el estudiante debe poseer su propio diccionario que le ayude en la retención y la evocación del vocabulario aprendido. Por último, destaca que siempre hay que ofrecer a la clase, un léxico básico, fundamental que corresponda al vocabulario medio del nativo.*

1.2. MARCO METODOLÓGICO:

- **Metodología de la investigación**

Los métodos utilizados en esta investigación toman en cuenta nuestra observación en clase, el cuestionario sometido a los alumnos y a los profesores, la búsqueda de informaciones tanto en las bibliotecas como por internet.

- **Características de los informantes**

Para llevar a cabo esta investigación, hemos identificado a alumnos y profesores de dos institutos de Porto-Novo: “les Cocotiers” y “Agbokou”. Así, trabajamos con 96 alumnos de ambos institutos entre los cuales se encuentran 64 alumnos y 32 alumnas. Sus edades varían entre 14 y 21 años. La mayoría de estos alumnos encuestados acaban de empezar el aprendizaje del español o tienen un año de experiencia. Es necesario señalar que la mayor parte de estos alumnos procede de familias pobres. No tiene ningún acceso al castellano a través de los medios de comunicación (prensa, radio, televisión, actividades culturales, etc…) ni contactos con hablantes nativos del español. Se expresan en “goun”, “fon”, yoruba, etc.

Tocante a los docentes, nos acercamos a 53profesores entre los cuales 29 hombres y 24 mujeres. Unos están al principio de su carrera, otros ya enseñan desde hace más de 15 años. Tienen como títulos, licenciatura, BAPES, maestría y CAPES. Tienen edades comprendidas entre 24 y 45 años.

Tabla 1: Características de los participantes

Participantes	Edad	SEXO		TOTAL
		Hombres	Mujeres	
Alumnos	14-20	64	32	96
Profesores	24-45	29	24	53
Total		93	56	149

Fuente: trabajo de campo, junio 2015

- **Instrumentos y procedimientos de investigación**

Como lo hemos señalado más arriba, los elementos de investigación utilizados son la observación y sobretodo los cuestionarios. Un cuestionario dirigido a los alumnos para obtener sus puntos de vista respecto a la importancia del vocabulario en el desarrollo de una secuencia de clase del español, lengua extranjera. Lo hemos redactado en francés con el fin de ayudarles a entender mejor las preguntas. También hemos encuestado a los docentes. Aquí el cuestionario ha sido redactado en español.

Es necesario señalar aquí que el cuestionario dirigido a los alumnos consta de trece (13) preguntas, él de los profesores, en cambio, cuenta doce (12) preguntas. Recordemos que las preguntas cerradas son las que los informantes pueden contestar por "Sí" o "No". En las abiertas, los informantes pueden dar sus puntos de vista y sugerencias.

Las preguntas a partir del cuestionario dirigido a los alumnos nos permitieron saber a qué se debe su carencia en expresión oral. También les faltan ciertos vocablos para enriquecer su comunicación. Además, el cuestionario para los profesores nos informaría sobre la práctica intensa o no del vocabulario, y los métodos que usan para remediarlo.

- **Dificultades encontradas**

Como en todo trabajo de investigación, hemos experimentado algunos obstáculos durante este estudio. En efecto, el tema del trabajo fue validado en una época en la que todos los actores de los institutos principalmente los alumnos que constituyen la mayor parte de nuestros informantes ya se iban de vacaciones. Así, tendríamos que esforzarnos de manera excepcional para poder encontrar a los alumnos para que rellenen el cuestionario. Al mismo tiempo, seguíamos las clases en la Escuela Universitaria de Magisterio de Porto-Novo.

CAPÍTULO II:

ENFOQUE PANORÁMICO DE LA LEXICOLOGÍA E IMPORTANCIA DEL VOCABULARIO PARA LA EXPRESIÓN ORAL

2.1. ENFOQUE PANORÁMICO DE LA LEXICOLOGÍA E IMPORTANCIA DEL VOCABULARIO

- **Enfoque panorámico de la lexicología e importancia del vocabulario**

Al igual que la filosofía, ciencia madre de todas las ciencias, que se dedica al estudio de las preguntas hechas en torno al lenguaje o, mejor dicho, ciencia madre de todas aquellas que se preocupan por cómo resolver los problemas relacionados con la lengua, elemento que humaniza a los seres que somos nosotros. Por esencia, la lingüística es el estudio científico de la lengua. Como tal, se ocupa de descubrir y entender la naturaleza y las leyes que gobiernan el lenguaje. Es el estudio científico de la estructura de las lenguas. Pero, tras la filosofía que intentó estudiar todos los dominios de conocimientos, la primera forma de reflexión más científica sobre la lengua no se nombró lingüística al inicio. La ciencia que se ha constituido en torno a los hechos del lenguaje ha pasado por tres fases sucesivas antes de reconocer cuál es su verdadero y único objeto. Se comenzó por organizar lo que se llamaba "gramática". La gramática se proponía únicamente dar reglas para distinguir las formas incorrectas; se trataba de una disciplina normativa, muy alejada de la pura observación y su campo de acción era, por lo tanto, necesariamente estrecho o reducido.

Después apareció la filología en la antigua Alejandría. Pero este término se asocia al movimiento científico creado por Friedrich August Wolf a partir de 1777. La lengua no es el único objeto de la filología que quiere sobre todo fijar, interpretar, comentar los textos. Este primer estudio lleva también a la historia literaria de las costumbres, de las instituciones y otras tantas; su método predilecto es la crítica. Si aborda cuestiones lingüísticas, es sobre todo para comparar textos de diferentes épocas, para determinar la lengua particular de cada autor, para descifrar y explicar inscripciones redactadas en una lengua

arcaica u oscura. Esos estudios deben ser los que dieron lugar al nacimiento de la lingüística histórica por lo que los trabajos de Ritschl sobre Plauto pueden ya llamarse lingüísticos aunque según los lingüistas modernos, dichos trabajos fallan por atenerse así demasiado servilmente a la lengua escrita olvidando la lengua viva.

En cuanto al tercer período, comenzó cuando se descubrió que las lenguas podían compararse entre sí. Este fue el origen de la filología comparada o gramática comparativa. En 1816, en una obra titulada *Sistema de la conjugación del Sánscrito*, Franz Bopp estudió las relaciones que unen el sánscrito con el germánico, el griego, el latín y consiguió comprender que las relaciones entre las lenguas parientes podían convertirse en una ciencia autónoma. Sin embargo, esta escuela comparatista no llegó a constituir la verdadera ciencia lingüística porque nunca se preocupó de la filología comparada, para determinar la naturaleza de su objetivo de estudio lo que es, en principio, una operación elemental sin la cual una ciencia es incapaz de procurarse un método.

En cuanto a la lingüística moderna tiene arranque en el siglo XIX con las actividades de los conocidos como neo gramáticos. Con la publicación del *Curso de lingüística general (1916*), de Ferdinand de Saussure, la lingüística se convirtió en una ciencia que empezó a integrar varias disciplinas de las cuales la semiología, semántica, fonología, morfología, sintaxis, pragmática, lexicografía y la lexicología, objeto del presente estudio.

La lexicología intenta contribuir al desarrollo de la actividad más característica de nuestro ser que es el habla y así dicha ramas es la que se ocupa del primer elemento del lenguaje es decir la palabra, elemento central de la segunda etapa de la actividad comunicativa. La lexicología es en efecto, esta parte de la lingüística que estudia el vocabulario a través de su tiempo y su funcionamiento, una disciplina que tiene por cometido, la clasificación y estudio de la estructura léxica según las relaciones sistemáticas en la lengua. La

lexicología pretende hacer generalizaciones sobre la estructura del léxico, las relaciones entre palabra y el modo en como la lengua representa ciertas áreas semánticas. El estudio lexicológico se subdivide en: etimología, relacionada con la lingüística histórica; onomasiología y semasiología que se ocupan de las relaciones entre conceptos y palabras; varios procesos de formación de palabras de los cuales hablaremos más ampliamente a continuación de la realización presente. Pero a pesar de su importante contribución a la lingüística, la lexicología no fue reconocida como una ciencia aunque ya era objeto de estudio.

En efecto, antes de que surgiera el término "lexicología" ya se habían realizado muchos trabajos sobre *la palabra* y el *léxico*. De manera puntual hay algunos aspectos relevantes relacionados con el surgimiento de la lexicología como disciplina científica y con la historia del tratamiento del léxico.

Durante un largo período de tiempo la lingüística se dedicó a investigar sobre la sintaxis y la morfología, lo que trajo como consecuencia el abandono un tanto del léxico, o sea, la lexicología. Es una de las razones por la cual algunos lexicólogos consideran la lexicología como una disciplina relativamente joven. Sin embargo, el estudio de la palabra y del léxico ocupó la mente y la pluma de muchos estudiosos. Como portadora del concepto, y expresión de la capacidad de abstracción humana, la palabra fue siempre para el filósofo, el literato, el historiador y más tarde para el filólogo y el lingüista, el monumento de la lengua cuya observación debía dar información sobre la esencia del lenguaje. Es lo que permite el acceso al pensamiento humano, la capacidad humana de conocer (aprender y adquirir), posibilita la reconstitución de la historia humana así como las relaciones humanas.

Además, los estudios lexicológicos en sus inicios abarcaban también la elaboración de diccionarios (finales del siglo XV). Todo ello contribuyó grandemente al surgimiento paulatino de la lexicografía como ciencia. El propio desarrollo de la lingüística y de otras ciencias, como por ejemplo la psicología,

ha tenido repercusiones también en la lexicología. La lexicología moderna investiga el léxico particularmente en dos direcciones, es decir, centra su atención en dos aspectos: por un lado, el individuo con su competencia léxica; es decir que es el individuo quien tiene la capacidad de recepcionar y producir el lenguaje, principalmente mediante textos y por otro, el léxico como parte de una teoría del lenguaje. En este caso, se investiga en el léxico como un componente del sistema de la lengua. Según el lingüista Poll B., (2002), los ámbitos centrales de la lexicología están relacionados con las dos direcciones arriba mencionadas y alimentadas por algunas tres grandes ramas de la actual lexicología. Se trata de:

La lexicología especial: ésta indaga acerca de las especificidades de cada lengua. Por lo general, se dedica al estudio sincrónico y tiene como objeto, el vocabulario de una lengua particular. Así, podemos hablar de la lexicología de las lenguas: española, alemana, francesa, rusa etc.

- La lexicología histórica: se la llama también *etimológica* porque investiga todo lo relacionado con la dimensión histórica del vocabulario. Se puede practicar en dos direcciones: descripción del vocabulario de un determinado periodo de tiempo pasado y la descripción del desarrollo de determinadas palabras a través de un período de tiempo histórico.

-la lexicología cognitiva: describe por su parte el almacenamiento y procesamiento de las palabras en el cerebro y la mente. Entre los temas que se investigan aquí aparecen los siguientes:

- Características del léxico mental

- Módulos que conforman el léxico mental

- Especificidades del reconocimiento de la palabra y de los procesos de producción de la palabra.

- Representación semántica de las palabras en el sistema conceptual.

El enfoque cognitivo ha influenciado positivamente toda la lingüística porque ha ofrecido la posibilidad de investigar la realidad psíquica del lenguaje, particularmente de la palabra. Experimentos realizados por psicólogos y lingüistas reafirman el papel clave de la palabra en la cognición humana.

Para llevar a cabo esta investigación nos apoyamos sobre el conjunto de estos diferentes tipos de lexicología y de manera especial en la lexicología cognitiva ya que hemos de trabajar aquí con el pensamiento, las opiniones de los que enseñan y de los que aprenden la lengua española.

- **Importancia del vocabulario**

En cualquier lengua, para comunicarse, el hablante necesita utilizar palabras. El conjunto de esas palabras se llama léxico o vocabulario. Así, la competencia comunicativa suele incluir esencialmente a tres subcomponentes: la Competencia Lingüística; la competencia socio-lingüística; la competencia pragmática. De estas tres competencias, nos parece importante la primera porque es común a todos los principiantes. Esta primera competencia consta de dos niveles: el nivel léxico y el nivel sintáctico. Solo de la buena combinación de ambos depende una buena oración, o mejor dicho una buena comunicación. Pero uno puede preguntarse si es posible comunicarse mediante cada uno de ellos de manera separada o aislada. Al respecto, David Wilkins citado por Alonso Encina (2012), afirma lo siguiente: *Sin gramática puedes decir poco, pero sin vocabulario no puedes decir nada*. Ya entendemos perfectamente que el vocabulario resulta ser más importante que la gramática, si bien ambos son necesarios para el buen desarrollo de un acto de habla. En efecto, el aprendiente de una lengua extranjera, aunque domine bien la gramática se verá incapaz de entablar una comunicación con fulano o mengano sin un mínimo de vocabulario. Pero tampoco se puede creer que baste con aprender de memoria una serie de palabras para estar dispuesto a entablar una conversación. Eso, pues a nuestro entender es similar a la adquisición que se suele observar en los niños. En

efecto, un niño, cuando empieza a hablar, lo que hace primero es utilizar palabras aisladas que luego va agrupando.

Hoy día, sabemos que cuando hablamos del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, se supone evocar conceptos como comunicación, competencia *y autonomía del aprendiente*. De hecho, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, se debe tener en cuenta estos aspectos y hacer hincapié en ellos, puesto que ya no estamos en la época en la que la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras solo se reducía a la enseñanza del vocabulario y de la gramática. Será indispensable pensar en la autonomía del aprendiente. Éste tiene que ser capaz de auto-aprender sin necesitar mucho a su maestro. Es verdad que el maestro, en última instancia servirá de guía facilitador y eso solo cuando sea necesario. Pues, de lo anteriormente desarrollado, se desprende la siguiente reflexión: ¿deberíamos entonces prestar más atención al vocabulario y olvidarnos un poco de la gramática en el proceso de enseñanza de una lengua extranjera?

No es posible contestar rotundamente por la afirmativa. Sin embargo, conviene mencionar que estos últimos años ha cambiado mucho la situación en el sentido de que hoy día, se presta más atención a la enseñanza del vocabulario en función de los distintos métodos (pedagogías) que se han ido empleando. Incluso existen en la actualidad programaciones basadas esencialmente en el vocabulario queremos mencionar que hace más de dos décadas que se ha iniciado tal proyecto. Podría citarse como ejemplo *the lexical approach* de Michael Lewis aparecido en el año (1993).

2.2. Enseñanza-Aprendizaje del vocabulario y de la expresión oral

- **Enseñanza-Aprendizaje del vocabulario**

De entrada, diremos que hablar del aprendizaje del léxico supone hablar primero de su enseñanza, aunque en el proceso de aprendizaje del niño uno piense que no hay enseñanza. Pero afirmamos que sí, siempre hay enseñanza. Imaginemos a un niño o a un bebé normal nacido de padres mudos, nos damos cuenta de que nunca conseguirá comunicarse ni con su padre ni con sus semejantes mediante palabras. Necesita "input" de parte de sus familiares antes de que se active el mecanismo del lenguaje tal como se describe en la *Gramática Universal* de Noam Chomsky, (1950). Ya sabemos que como seres humanos estamos dotados del mismo mecanismo natural al nacer. Todos los que trabajan en la enseñanza de lenguas extranjeras, son conscientes de lo difícil que resulta expresarse con una amplia riqueza del vocabulario en una lengua extranjera en contacto. Además, nadie ignora que aprender y enseñar es un proceso que necesita tiempo, mucha paciencia, y sobre todo una voluntad manifiesta tanto por parte del que aprende como del que enseña. Por eso, queremos indicar aquí algo muy importante: el no sobrecargar "el disco duro" del cerebro con palabras inútiles para el alumno, sino procurar trabajar en la selección cuidadosa de aquel vocabulario que más podamos necesitar teniendo en cuenta las facilidades de aprender o enseñarlo, su frecuencia de aparición, las curiosidades de nuestros alumnos tal como lo propone Alonso Encina en su obra *soy profesor/a aprender a ensenar* (2012) en términos de criterios. En efecto, la autora habla de cuatro (4) criterios que a continuación se descartan:

- ✓ **Frecuencia**

Dar prioridad a las palabras o unidades léxicas más utilizadas en el idioma español.

Ejemplo: Escoge de las siguientes palabras tres que te parecen más frecuentes:

Pagar, generalmente, gracias, cerrado, nariz, ventana, cerca, borracho, cerca, depende.

- ✓ **Utilidad**

Enseñar la palabra "herramienta" puede resultar más fácil que tres (3) palabras que se refieren a tipos concretos de herramientas como: martillo, alicates, destornillador, tenazas, etc. De otra forma, el alumno, o mejor dicho el aprendiente puede utilizar estrategias comunicativas y decir que se trata de un tipo de herramienta y pasar luego a su descripción.

Ejemplo: ¿Cuál de estas palabras te parece más útil? Andar, pasear, ir, correr, caminar, saltar.

¿Y de estas? Importante, flor, roza, posibilidad, edificio, chiste, difícil, tiempo, cerveza.

- ✓ **Necesidades/curiosidades de los aprendientes**

Es muy distinto el vocabulario que necesita una persona que va a utilizar el español en su trabajo de secretaria que él de un jubilado que va a pasar sus vacaciones en un país hispanohablante.

- ✓ **Fácil de ensenar/Fácil de aprender**

Esta apreciación puede deberse a muchos factores o parámetros:

- Se trata de palabras muy parecidas en sus idiomas o en otros idiomas que han aprendido los alumnos.
- Se trata de palabras compuestas o derivadas y ellos conocen la forma simple.
- Se trata de palabras asociadas y más probablemente fáciles de recordar como lunes, martes, abril, mayo, meza, chica, galleta.
- Se trata de palabras muy concretas y tenemos muchas ayudas visuales para trabajarlas.

Otros aspectos de las palabras que está teniendo en cuenta en las aplicaciones didácticas es la interrelación que existe entre la unidad léxica y el contexto, es decir, el hecho de que en el lenguaje, las palabras no aparecen de forma aislada sino siempre combinadas con otras y que las posibilidades de reunirlas son aleatorias.

- **Vocabulario y adquisición de la expresión oral**

Mejorar el vocabulario ha sido, desde siempre, uno de los factores más importantes para elevar el nivel de la expresión oral. La importancia de las palabras alcanza nuestro coeficiente intelectual. La mayoría de los pedagogos coincide en asignar a la amplitud del vocabulario, una importancia capital para la incorporación de los conocimientos. No se puede empezar a trabajar en ninguna disciplina si no se domina primero, su vocabulario. El éxito o el fracaso de los alumnos en el aprendizaje de lenguas extranjeras depende muchas veces de su capacidad para comprender palabras y emplearlas correctamente. Cabe señalar que nuestro vocabulario aumenta a medida que progresamos en edad y experiencias. Las palabras nos ayudan a organizar las experiencias de la vida porque representan ideas, conceptos y su interrelación. Facilitan nuestros procesos de pensamiento. La lectura y la escritura son procesos de pensamiento, es por esta razón que el vocabulario contribuye a la efectividad de la lectura. El texto puede ser poco entendido si el significado de la mayoría de las palabras nos resulta desconocido. Si cada alumno hace un análisis sobre su vocabulario y advierte sus debilidades o fortalezas, haría un trabajo de inmenso valor para mejorar su expresión oral que es el objetivo principal en el aprendizaje de una lengua extranjera. El vocabulario de cada estudiante es la suma de palabras, términos o modismos que utiliza para expresar sus ideas. Los docentes han de seguir sus alumnos llevándoles a la fuente del vocabulario durante situaciones de enseñanza ya que sin una acumulación considerable de palabras no hay expresión oral fluida ni adecuada. Ya que las palabras son el primer recurso del

pensamiento del vocabulario, el estudio semántico de las palabras permite penetrar en el pensamiento de una persona.

CAPITULO III:

APORTES DE LAS INVESTIGACIONES

3.1. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS REALIZADAS

Los resultados de estas encuestas son los siguientes:

Presentación y análisis de los resultados de las encuestas realizadas para los alumnos

TABLA 2: Recapitulación de las respuestas de las preguntas 3,4 y 5.

Preguntas	Respuestas		Porcentajes
¿Para qué aprendes el español?	Para comunicar	89	92,70%
	Para sacar buenas notas	7	7,29%
¿Qué necesitas para hablar español?	Gramática	30	31,25%
	vocabulario	66	68,75%
¿Tienes un diccionario?	Sí	14	14,58%
	No	82	85,41%

Fuente: Resultados de la encuesta, junio 2015

Las respuestas de la pregunta 3nos permitieron decir que el 92,70% de los alumnos aprenden el español para comunicar, es decir que la mayor parte de los alumnos eligen el español libremente y por gusto. Tocante a las respuestas de la pregunta 4, nuestros informantes se preocuparon por la adquisición del vocabulario. De ahí, tenemos el 68,75% que afirmaron necesitar más del vocabulario. Es notable que el porcentaje de los que piensan que el vocabulario es más necesario, no es estrictamente superior al porcentaje de los que piensan

que la gramática es más necesaria. Pues, eso significa que todo es importante pero esta diferencia aunque mínima no se debe descuidar.

Por otra parte, las respuestas a la pregunta 5 confirmaron que el 85,4% de los aprendientes estudian español sin diccionario como si el léxico español fuera difícil. Esta falta de diccionarios no insinuaría la facilidad del léxico español sino otras razones de las cuales el factor económico ha de ser tomado en cuenta con un cuidado particular, es decir el bajo nivel de vida de donde proceden los aprendientes.

TABLA 3: Recapitulación de las respuestas de la pregunta 6.

Pregunta	Respuestas		Porcentajes
¿Qué es el vocabulario para ti?	conjunto de palabras que permite comunicarse	92	95,83%
	Nada sé del vocabulario	4	4,16%

Fuente: Resultados de la encuesta, junio 2015

Según esta tabla, la mayor parte de los aprendientes saben lo que se llama vocabulario. Algunos la definen mal pero lo esencial permanece. Por lo general, se sabe que se trata de un conjunto de palabras que permite comunicarse. Los que intentaron definir lo que es el vocabulario representan el 95,83% de nuestros informantes. Los demás afirman no saber nada de lo que se llama vocabulario. Estos últimos representan solo el 4,16% de nuestros informantes.

TABLA 4: Recapitulación de las respuestas de las preguntas 7,8 y 9.

Preguntas	Respuestas	Número	Porcentajes
¿Enseña tu profesor el vocabulario durante las clases?	Sí	96	100%
	No	00	00%
¿Con qué frecuencia lo hace?	A menudo	79	82,29%
	Muy a menudo	17	17,70%
	Rara vez	00	00%
¿En qué momento de las clases, tu profesor introduce el estudio del vocabulario?	Al inicio de la clase	05	5,20%
	Al final	00	00%
	En medio de la clase	91	94,79%

Fuente: Resultados de la encuesta, junio 2015

A la pregunta 7, nuestros informantes afirmaron que todos sus profesores enseñan el vocabulario durante las clases. Pero, a la pregunta 8, nuestros informantes afirmaron que sus profesores lo hacen raras veces. Pero no son numerosos; los aprendientes que afirmaron que sus profesores enseñan el vocabulario muy a menudo representan solo el 17,70%. Los demás afirman que sus profesores lo hacen a menudo. Es decir que la mayor parte de los profesores enseña el vocabulario en clase a menudo.

Tocante a la última pregunta es casi la totalidad es decir que el94,79% de los profesores que enseñan el vocabulario en medio de la clase, es decir en cualquier

momento de la clase. Los demás solo lo hacen al inicio de la clase y representan el 5,20% de nuestros informantes. Esto es, son muy pocos aquellos profesores

que suelen empezar su clase con el aprendizaje del vocabulario. Tienen la costumbre de hacerlo en medio de la clase.

TABLA 5: Recapitulación de las respuestas de las preguntas 10, 11 y 12

Preguntas	Respuestas		Porcentajes
¿A tu profesor, le parece necesario el vocabulario?	Sí	80	83,33%
	No	16	16,66%
¿Qué relación haces entre el vocabulario y la expresión oral?	Permite comunicarse	94	97,91%
	Ninguna relación	02	2,08%
¿Podemos excluir el vocabulario del sistema de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera?	Sí	00	00%
	No	96	100%

Fuente: Resultados de la encuesta, junio 2015

Como se observa en la tabla 5 al nivel de la primera pregunta, la mayor parte de nuestros informantes sea el 83,33% certificaron que el vocabulario ocupa un lugar destacado en la enseñanza de sus profesores. El resto sea 16,66% afirmaron que a sus profesores, no les importa la enseñanza del vocabulario. Se nota así que a todos los profesores les resulta necesario el vocabulario.

Las respuestas de la pregunta 11, muestra, que el 97,91% de nuestros informantes afirmaron que el vocabulario sirve para la comunicación. Los demás sea el 2,08% no establecen ninguna relación entre el vocabulario y la expresión oral.

La interpretación de las respuestas a la pregunta 12, estipula que el 100% de nuestros informantes reconocen que es imposible ignorar la enseñanza del vocabulario a la hora de aprender una lengua extranjera como el español. Es decir que todos los alumnos conocen la necesidad del vocabulario en la enseñanza-aprendizaje de una lengua, específicamente una lengua extranjera.

Presentación y análisis de los resultados de las encuestas realizadas para los profesores

TABLA 6: Recapitulación de las respuestas de las dos primeras preguntas.

Preguntas	Respuestas	Número	Porcentajes
Título	BAPES	7	13,20%
	Licenciatura	32	60,37%
	Maestría	12	22,64%
	CAPES	2	3,77%
Edad en la enseñanza	3-7 años	13	24,52%
	8-12 años	18	33,96%
	Más de 12 años	22	41,50%

Fuente: Resultados de la encuesta, junio 2015

La tabla muestra que hay más profesores titulados de Licenciatura y estos representan el 60,37% a los demás diplomas. El número de profesores que tiene 12 años de experiencias es superior al de los recientes. Estos últimos representan el 41,50%.

TABLA 7: Recapitulación de las respuestas de la pregunta 4, 5 y 6

Preguntas	Respuestas	Número	Porcentajes
¿Enseña usted el vocabulario a sus alumnos?	Sí	53	100%
	No	00	00%
¿Con qué frecuencia enseña usted el vocabulario?	Rara vez	00	00%
	A menudo	17	32,07%
	Muy a menudo	36	67,92%
¿En qué secuencia de clase enseña usted el vocabulario?	Secuencia 4: Realización Aclaración léxica	42	79,24%
	Inicio	11	20,75%

Fuente: Resultados de la encuesta, junio 2015

Las respuestas a la pregunta 4 confirmaron que el 100% de nuestros informantes que son los profesores, afirmaron enseñar el vocabulario. Es alentador saber que todos los profesores de español se dedican a la enseñanza del vocabulario en el desarrollo de su clase. A continuación, se ha observado que el 32,07% de los profesores enseña el vocabulario a menudo y el 67,92% de ellos lo enseña muy a menudo. Es decir que todos los profesores enseñan el vocabulario en su clase según una frecuencia dada; ningún profesor lo hace raras veces.

En lo que se refiere a la pregunta 5, parece que no son todos los profesores encuestados que han comprendido el sentido mismo de la pregunta. Aquellos

que creen haber comprendido, han dado diferentes respuestas. Así, el 79,24% de los profesores encuestados afirmaron claramente que se lo enseña en la Secuencia 4, Realización, precisamente a nivel de Aclaración léxica. El resto, sea el 20,75% añadieron a esta secuencia, la Secuencia 1, Inicio. Es decir que casi todos los docentes saben cómo desarrollar muy bien sus clases.

TABLA 8: Recapitulación de las respuestas de la pregunta 7, 8 y 9

Preguntas	Respuestas		Porcentajes
¿Se interesan los alumnos por la enseñanza del vocabulario?	Sí	42	79,24%
	No	11	20,75%
¿Según usted es importante el vocabulario para los alumnos?	Sí	47	88,67%
	No	6	11,32%
¿Según usted, existe una relación entre el vocabulario y la expresión oral?	Sí	38	71,69%
	No	15	28,30%

Fuente: Resultados de la encuesta, junio 2015

La lectura de esta tabla nos muestra la verdadera importancia del vocabulario para los alumnos. Así, en la primera pregunta de la tabla 8, la mayor parte, es decir el 79,24% de nuestros informantes afirmaron que sus alumnos en general se interesan por la enseñanza del vocabulario. El resto sea el 20,75% de nuestros informantes afirmaron que sus alumnos no se interesan por el aprendizaje del vocabulario .A continuación, en las respuestas de la pregunta 8notamos que la casi totalidad de los profesores, es decir el 88,67% aprueban la importancia del vocabulario para los alumnos. El resto sea el 11,32% de nuestros informantes afirmaron que es la gramática que es importante para los alumnos.

Tocante a la última pregunta (9) el 71,69% de los profesores reconoce que existe una relación entre el vocabulario y la expresión oral. El resto, sea el 28,30% de ellos piensan que no hay relación entre el vocabulario y la expresión oral. Lo que significa casi la totalidad de los profesores saben para qué sirve el vocabulario y su relación con la expresión oral.

- **Discusión de los resultados**

El análisis de los resultados de las encuestas realizadas en los docentes muestra que todos reconocen la importancia del vocabulario en un desarrollo de clase y lo ensenan a sus alumnos como lo muestra la tabla 7. Para los docentes, uno de los problemas esenciales de los alumnos es la falta del léxico adecuado para expresar. Esta falta del léxico presente en sus corpus a diversos factores, tales como la interferencia de falsos amigos y de palabras formal y/o semánticamente próximas. La mayoría de las palabras implicadas en la interferencia de falsos amigos son francesas y son casi idénticas a las formas españolas cuyo uso, inducido por esta semejanza, resulta erróneo, al ser sus significados total o parcialmente diferentes. Este tipo de error está presente en todos los alumnos. Tocante a los alumnos la mayoría se interesa por la lengua española pero tienen dificultades del uso adecuado del vocabulario debido a la interferencia de falsos amigos (francés-español) lo que no facilita su comprensión y expresión en español. A través de eso, notamos que los alumnos no manifiestan un esfuerzo personal; un empeño en la investigación del vocabulario en español. Además, el problema de interferencia con el francés interviene en sus producciones. En la adquisición de una segunda lengua, cuando la lengua de inicio que es el francés está bien establecida, las diferencias entre estructuras sintácticas pueden constituir fuente de dificultad y de errores en la actividad comunicativa escrita de los aprendientes. La mejor manera para alcanzar esta meta es dedicarse a métodos adecuados para adquirir el léxico. Dicha adquisición del vocabulario es lo que necesitamos en el aprendizaje de una lengua viva y para asegurar un

perfecto uso de la lengua. Es difícil, motivar a veces a los aprendientes. Sin embargo, ciertas actividades, pueden interesarles y las tratarán con más de empeño. Par llevarles a interesarse por el uso de español, es importante variar lo más posibles actividades, crear un clima de confianza para que puedan implicarse. La motivación viene entonces del carácter comunicativo del mensaje que producir.

3.2. SUGERENCIAS

Para la mejora de nuestro sistema de enseñanza, nos parece importante enfatizar sobre el vocabulario. Es en esta visión que proponemos algunas sugerencias que según nosotros pueden favorecer la mejora de nuestras prácticas del español. Estas sugerencias son dirigidas en primer lugar a los profesores quienes son poseedores de los conocimientos que hay que transmitir y en segundo lugar a los alumnos que tienen que aprender.

- **A los profesores**

Los docentes deben animar a los alumnos a hablar español en el aula mostrándoles el interés y las ventajas de hablar esta lengua. La solución puede estar en la aplicación de métodos y prácticas capaces de incrementar el vocabulario de los alumnos. Tienen que mantener bien sus clases un clima favorable que permite un buen desarrollo de las clases. Además, los docentes deben cumplir con los programas de estudios terminando los capítulos al año. Pero hay que terminar teniendo en cuenta todos los aspectos que desarrollar y tratar de explicarlos bien. Así, cada alumno puede adquirir conocimientos necesarios relacionados con su nivel. El docente tiene que llamar la atención de los alumnos sobre la importancia de la expresión oral en el aprendizaje de una lengua extranjera y su dependencia de adquisición de un amplio caudal léxico. Por otra parte, es importante proponer aquí algunas estrategias que el docente

puede explotar para que sus alumnos tengan una cantidad de vocabulario productivo. Para alcanzar este objetivo:

- Se puede proponer a los alumnos un fragmento de texto para leer de manera que los aprendientes encuentren nuevas palabras necesarias. Requiere textos que cuentan historias que llaman la atención del alumno.
- Emparejar palabras y definiciones
- Agrupar palabras siguiendo determinados criterios
- Dedicarse a ejercicios de elección múltiples
- Dedicarse a ejercicios donde se deja en blanco las palabras
- Dar una definición y los alumnos escriben su palabra o vise-versa
- Proponer juegos tales como crucigrama, labirinto

Además, el profesor puede también instituir actividades de adquisición del vocabulario en clase tales como: El Juego de rol que permite al alumno practicar el idioma en una situación de la vida cotidiana. Se le da una situación, por ejemplo:“estás en el mercado y quieres comprar las piñas”. Los alumnos pueden desarrollar un diálogo corto, de manera espontánea en parejas o uno a uno con el profesor, mientras el resto de la clase escucha y toma notas de lo que dice. Es importante que sea corto, dos o tres minutos máximo, ya que la meta en el nivel inicial es que los alumnos tengan un nivel de vocabulario. De esta manera los alumnos podrán realizar la actividad con éxito. EL juego de adivinanzas que es un juego que se basa en el principio de que un alumno tiene información que los otros quieren averiguar. Antes de hacer un juego de adivinanzas en clase hay que preparar a los alumnos con las estructuras y el vocabulario necesario para participar en el juego.

En cuanto a las estrategias de pensamiento, son actividades en las que se usan mapas mentales para recolectar ideas, que servirán como punto de partida para

que los alumnos hagan sugerencias, discutan, comparen, expresen acuerdo, desacuerdo etc. Se puede tomar como ejemplo la" lluvia de ideas", aquí los alumnos recogen ideas sobre un tema, para luego discutirlas o categorizarlas en una lista de mayor a menor importancia. Otra actividad consta en que los alumnos hagan una lista de puntos positivos, negativos e interesantes sobre un tema controversial.

En lo que se refiere a actividades de rompecabezas que son actividades en las que cada alumno tiene una parte del crucigrama, que puede ser, por ejemplo, una tira cómica. Los alumnos tienen que cooperar para poner las piezas en la secuencia correcta, y por ello han de utilizar el idioma para discutir las distintas posibilidades. Este tipo de actividades es muy positiva tanto para estimular la producción y comprensión oral como para desarrollar un buen ambiente en clase, ya que cada alumno tiene parte de la solución del problema.

- **A los alumnos**

Los alumnos han de quitarse de la mente la idea según la cual el aprendizaje del español, lengua extranjera, es algo difícil. Se deben esforzarse para hablar la lengua en cualquier ocasión. Es indispensable que lean mucho para adquirir el vocabulario y para un manejo más fácil de la expresión oral. Los alumnos deben darse cuenta de que aprenderla lengua española hoy día no es perder tiempo sino abrirse al mundo entero. No se puede hablar del aprendizaje de una lengua sin contar con diccionario. Así lo tienen que comprar para usarlo con eficiencia apuntando en una libreta nuevas palabras que encuentran durante sus lecturas.

CONCLUSIÓN

Al cabo del análisis de este tema, destacamos que el dominio del vocabulario resulta como una empresa muy imprescindible en el aprendizaje de una lengua, meta o extranjera. En efecto, la finalidad del lenguaje es permitir la comunicación entre los seres humanos. Las encuestas nos llevaron a la conclusión según la cual, el vocabulario es una herramienta sin la cual no hay lengua, no hay conversación. Así, notamos que aunque unos afirmaron que la enseñanza del vocabulario no se desprende tan fácilmente, acaban por reconocer que tiene que llevar a los alumnos al dominio del vocabulario utilizando estrategias y haciendo siempre hincapié en lo que se utiliza como léxico en el país de procedencia de la lectura como es el caso del español. Es lo que tal vez intenta decir Maíz Ugarte (2009) cuando afirma *"El tratamiento de las expresiones idiomáticas es otro punto fundamental en la enseñanza del léxico, no solo porque enriquecen el vocabulario del alumno sino porque a la vez estarán incorporando contenidos socio-culturales de la comunidad de origen de la lengua meta*". Además, hemos expuesto algunas estrategias en nuestro trabajo para permitir a los profesores incrementar y diversificar sus métodos de enseñanza del vocabulario. Lo que por lo tanto fomentará en los alumnos capacidades de aprendizaje del vocabulario; eso con miras de que lleguen a expresarse tanto oralmente como de manera escrita.

En resumidas, nos parece importante invitar primero a las autoridades en cargas de la enseñanza a una promoción de bibliotecas y otras herramientas necesarias para los alumnos. En seguida a los consejeros pedagógicos e inspectores a una generalización de los aprendizajes para favorecer una total adquisición de las clases que impartir a los aprendientes. También a los profesores para que sean más precisos y objetivos en sus estrategias de resolución de las dificultades que encuentran los alumnos en la adquisición del vocabulario. Por último a los padres para el papel que juegan en la integración lingüística de los niños alentándoles a alcanzar sus aprendizajes.

BIBLIOGRAFÍA

1- Alonso Encina, 1994. *Cómo ser profesor y seguir siéndolo,* Edelsa Grupo Didascálica, Madrid.

2- OtonelloMarta, 2005. "*Aspectos de la adquisición del léxico y su aplicación en el aula*", FIAPE I Congreso Internacional El español, lengua del futuro, Toledo.

3- Bermúdez, Aloína, Mijares, 1975. *Curso de Morfosintaxis (1ra Parte)*, Santiago de Cuba.

4- Eximas,1997. "*Percepción del habla en la primera infancia*", En Investigación y ciencia, Prensa Científica, S.A., páginas.90 -103.

5- GarcíaPers, Delfina 1978. *Didáctica del idioma español (2nda Parte)*, Editorial Pueblo y Educación, Instituto Cubano del Libro, La Habana.

6- Gray William Silva 1975. *Enseñanza de la lectura y de la escritura*, UNESCO, Senza.

7- Gómez Molina y J. R. 2004. "*La subcompetencia léxico-semántica*", en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dirs.), Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE), Madrid, SGEL.

8- Higueras Marta,1996. "*Aprender y enseñar léxico*", en Sans y Miquel (eds.), Didáctica del español como lengua extranjera, Cuadernos del tiempo libre, Colección Expolingua, Madrid.

9- Kasma Mohd Hayas 2006. "*Algunas propuestas didácticas actuales sobre la enseñanza del léxico: para un mejor tratamiento del aprendizaje del vocabulario*", en Actas del I Congreso de Español como lengua Extranjera en Asia-pacífico (CE/LEAP).

10- Lewis Michael. 1993. "*Implementing the Lexical Approach*", Language Teaching Publications, Londres.

11-Maiz Ugarte, D. M, 2009. “La enseñanza del léxico en ELE, Aspectos metodológicos y didácticos”, en Actas del XI Congreso de la Sociedad Argentina de lingüística, edición electrónica.

12-Miguel García, 2005. “*La enseñanza del léxico del español como lengua extranjera. Resultados de una encuesta sobre metodología aplicada en el aula”*, en Revista de didáctica Marco ELE, n°1. Revista en línea.

13- PINKER, S. 1994. “*El instinto del lenguaje: cómo crea el lenguaje la mente”*. Madrid, Alianza Editorial.

14- Cervantes (2002) Marco común europeo de referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas. Madrid: Instituto Cervantes. Versión en línea del MCER en español.

APÉNDICES

Questionnaire pour les apprenants

Cher élève, dans le but de mener à bien notre travail d'investigation intitulé « **importance du vocabulaire dans le déroulement d'un cours d'espagnol, langue étrangère** », nous venons solliciter ton aide. Pour cela, veuille bien répondre aux questions ci-après :

1- Age :..... Sexe :..... Classe :.....

2- Depuis combien d'années apprends-tu l'espagnol ?

3- Pourquoi apprends-tu l'espagnol ?

Pour parler ☐ Pour avoir des points ☐

Autres motifs.....

.....

.....

4- De quoi as-tu besoin pour bien parler espagnol ?

Grammaire ☐ Vocabulaire ☐

Autres motifs.....

.....

5- As-tu un dictionnaire ? Oui ☐ Non ☐

6- Qu'est-ce que le vocabulaire selon toi ?

.....

.....

7- Le professeur d'espagnol enseigne-t-il le vocabulaire en classe ?

Oui ☐ Non ☐

8- Avec quelle fréquence l'enseigne-t-il ?

Souvent ☐ Très souvent ☐ Rarement ☐

9- A quel moment du cours, le professeur introduit-il l'étude du vocabulaire ?

Au début de chaque cours ☐ À la fin ☐ Au milieu du cours ☐

10- Le vocabulaire parait-il nécessaire à ton professeur ? Oui ☐ Non ☐

11- Quel lien établis-tu entre le vocabulaire et l'expression orale ?

.....

.....

12- Peut-on exclure le vocabulaire du système d'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère ? Oui ☐ Non ☐

Justifie ta réponse.....

.....

13- Quelles sont tes suggestions ?

.....

.....

Merci pour votre collaboration!

Cuestionario dirigido a los profesores

Estimado profesor, en la meta de redactar nuestro trabajo de fin de ciclo en la Escuela Universitaria de Magisterio de Porto-Novo, necesitamos su contribución. Por eso, quisiéramos que usted contestase las preguntas que vienen a continuación, en torno al tema "importancia del vocabulario en el desarrollo de una secuencia de clase del español, lengua extranjera".

1- ¿Qué título tiene usted?

.....

2- ¿Usted enseña desde hace cuantos años?

.....

3- ¿Qué es el vocabulario para usted?

.....

…….

…….

4- ¿Enseña usted el vocabulario a sus alumnos?

Sí ☐ No ☐

5- ¿Con qué frecuencia enseña usted el vocabulario?

Rara vez ☐ A menudo ☐ Muy a menudo ☐

6- ¿En qué secuencia de clase enseña usted el vocabulario?

……....

7- ¿Se interesan los alumnos por la enseñanza del vocabulario?

Sí ☐ No ☐

8- ¿Según usted es importante el vocabulario para los alumnos?

Sí ☐ No ☐

¿Por qué? ……..

……

9- ¿Según usted, existe una relación entre el vocabulario y la expresión oral?

Sí ☐ No ☐

10- ¿Cuáles son las dificultades que tienen los alumnos respecto al vocabulario?

……

……

11- ¿Cómo les ayuda usted a resolver dichos problemas?

.....

……....

12- ¿Cuáles son sus sugerencias?

……

……

……

¡MUCHÍSIMAS GRACIAS!